

Porównanie tłumaczeń Psalmów 21:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawisz, że będą jakby piecem ognistym w czasie twego oblicza.* JAHWE w swoim gniewie ich pochłonie i pożre ich ogień. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawisz, że spłoną jak w piecu w chwili Twego przyjscia. JAHWE ich w swym gniewie pochłonie, nie oszczędzi ogień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wytracisz z ziemi ich ród, a ich potomstwo spośród synów ludzkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uczynisz ich jako piec ognisty czasu gniewu twego; Pan w popędliwości swojej wytraci ich, a ogień ich pożre.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Położysz je jako piec ognisty czasu twarzy twojej, JAHWE w gniewie swoim zatrwoży je i pożrze je ogień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczyń ich jakby piecem ognistym, gdy się ukaże Twoje oblicze. Niech Pan ich pochłonie w swym gniewie, a ogień niechaj ich strawi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uczynisz, że będą jak w piecu ognistym, Gdy się zjawisz... Pan w gniewie swoim pochłonie ich, A ogień ich pożre.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty sprawisz, że będą jak w piecu ognistym, gdy ukaże się Twoje oblicze. Niech JAHWE zniszczy ich w swoim gniewie i niech pochłonie ich ogień!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy się objawisz, znajdą się jakby w piecu ognistym. JAHWE ich przerazi swym gniewem i pożre ich ogień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawisz, że staną się jako piec ognisty, gdy zwrócisz [ku nim] zagniewane oblicze. Jahwe zniszczy ich w swym gniewie i strawi ich ogień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Ти є той, що вибрав мене з лона, моя надія від грудей моєї матері.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W chwili Twojego uniesienia uczynisz z nich jakby piec ognisty; WIEKUISTY zniszczy ich w Swoim gniewie; pożre ich ogień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Owoc ich łona zgładzisz z ziemi i potomstwo ich – spośród synów ludzkich.

¹⁾ W czasie twego oblicza, לְעֵת פָּנֶיךָ (le'et panecha): zob. <x>310 4:16</x>. Być może jednak: Przed twoim obliczem, לְעֵמַת פָּנֶיךָ (le'ummat panecha).